



ПЕРЕВОДЫ

Перевод
УДК 78.021.2
DOI: 10.56620/2587-9731-2020-2-003-026



Критичная / конвульсивная – музыка Роджера Редгейта

*Перевод с английского, предисловие и примечания
А. А. Гундориной*

Ричард Барретт
г. Гаага, Нидерланды



Аннотация. Статья Ричарда Барретта «Критичная / конвульсивная — Музыка Роджера Редгейта» является одной из первых работ, посвященных творчеству современного британского композитора — Р. Редгейта. Публикация вошла в первый выпуск тринадцатого тома «Contemporary Music Review» (1995–1996), который был посвящен творчеству группы британских композиторов, а сам выпуск озаглавлен «Аспекты сложности в современной британской музыке».

Р. Барретт был свидетелем творческого формирования и взросления своего коллеги и соотечественника Р. Редгейта. Их пути продолжительное время пересекались, и одним из творческих

результатов стал проект — ансамбль *Exposé*, который был совместно основан композиторами в 1984 году. В связи с этим статья Барретта обладает особой ценностью, поскольку дает возможность читателю увидеть критический взгляд и оценку творчества и творческого процесса коллеги по цеху.

В статье рассмотрены ранние произведения, написанные Р. Редгейтом в период 1980-х начала 1990-х годов. Р. Барретт останавливается на наиболее важных аспектах, характеризующих творчество композитора: раскрывает генезис произведения, обобщенно описывает композиционные методы, затрагивает вопрос музыкальной нотации, используемой Р. Редгейтом. При этом автор статьи так декларирует свой подход к исследованию материала: «<...> я нигде не цитировал и не перефразировал слова композитора: аксиома моего подхода заключается в личном путешествии по несколько опасной местности в надежде, что читатель сделает свое собственное».

Статья Р. Барретта впервые публикуется в русском переводе, дополнена предисловием и примечаниями переводчика.

Ключевые слова: Роджер Редгейт, Ричард Баррет, *Genoi Hoios Essi, Ausgangspunkte, Eos, ...of torn pathways*

Для цитирования: *Barret P.* Критичная / конвульсивная — музыка Роджера Редгейта / Пер. с англ., предисл. и прим. А. А. Гундориной [Электронный ресурс] // Современные проблемы музыкознания / Contemporary Musicology. 2020. № 2. С. 3–26.
DOI: 10.56620/2587-9731-2020-2-003-026



TRANSLATOR'S FOREWORD

Translated article

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-2-003-026

Critical/Convulsive – the Music of Roger Redgate *Translation from English, foreword and notes by A.A. Gundorina*

Richard Barrett

Den Haag, Netherlands

Abstract. Richard Barrett's article "Critical / Convulsive – The Music of Roger Redgate" is one of the first works about a modern British composer

R. Redgate. The publication was included in the first issue of the thirteenth volume of *Contemporary Music Review* (1995-1996), which focused on a group of British composers. The issue was entitled "Aspects of Complexity in Recent British Music".

Barrett was Redgate's colleague and compatriot and witnessed the formation and development of his creativity first-hand. They were in touch for a long time, and their collaboration resulted in a creative project *Ensemble Exposé*, jointly founded by the composers in 1984. This makes Barrett's article especially valuable, since it provides a critical review and assessment of creativity and the creative process from the professional perspective of his counterpart.

The article examines Redgate's early works written in the 1980s/early 1990s. Barrett focuses on the most important aspects of Redgate's works. He describes their genesis, provides an overview of his compositional techniques, and gives a few remarks on Redgate's musical notation. Barrett declares his approach to the study saying, "I have nowhere quoted or paraphrased the composer's words: it is axiomatic to my approach that it embodies a personal journey through somewhat hazardous terrain, in the hope that the reader will make his or her own."

The article by R. Barrett, first published in Russian translation, is supplemented with an introduction and notes by the translator.

Keywords: Roger Redgate, Richard Barrett, *Genoi Hoios Essi*, *Ausgangspunkte*, *Eos*, ...*of torn pathways*

For citation: Barrett R. Critical / convulsive — the Music of Roger Redgate / Transl. from English, foreword and notes by A. A. Gundorina [Electronic source]. In: *Sovremennye problemy muzykoznaniiya / Contemporary Musicology*, 2020, no. 2, pp. 3–26. (In Russ.)
DOI: 10.56620/2587-9731-2020-2-003-026